LA ESENCIA DEL JAPONÉS

日本語のエッセンス

Aprender japonés sin profesor

ひとりで まなぶ にほんご

Shuji AMANO



ECU

Título:

La esencia del japonés
日本語のエッセンス
- Aprender japonés sin profesor -
- ひとりで まなぶ にほんご -

email: ashuji56@hotmail.com

カットは「白黒素材集」
http://www4.airnet.ne.jp/sakura/present.htmlを使用させて頂きました。

Primera edición: octubre, 2008

ISBN: 978-84-8454-741-9
Depósito Legal: A-748-2008

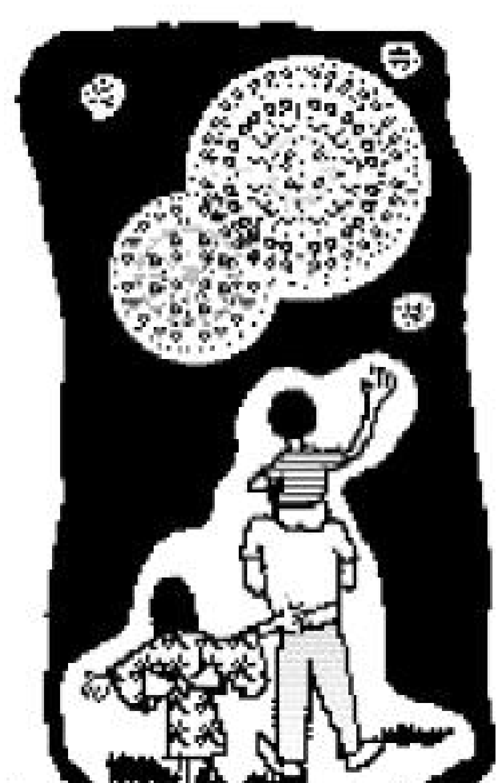
Edita: Editorial Club Universitario
Teléfono 96 567 61 33
C/ Cottolengo, 25
03690 San Vicente (Alicante)
www.ecu.fm

Printed in Spain
Imprime: Imprenta GAMMA Telf.: 96 567 19 87
C/ Cottolengo, 25
03690 San Vicente (Alicante)
España
www.gamma.fm
gamma@gamma.fm

この教材は独立行政法人国際交流基金日本語国際センターの助成を受けて制作されました。

This textbook was published with the financial assistance of the Japan Foundation Japanese-Language Institute, Urawa.

ÍNDICE



ABREVIATURAS Y SIGNOS 〈短縮形と記号〉

- [*letra itálica*]: escrito por *rômaji* (el sistema que expresa el alfabeto japonés)
- [*a,i,u,e,o*]: casi la misma pronunciación que en español ([*u*] se pronuncia muy débil)
- [*h*]: se pronuncia como la [h] inglesa de "hand"
- [*j*]: se pronuncia como la [j] inglesa de "joy, jingle bell"
- [*g*]: se pronuncia como la [g] inglesa de "give, get"
- [*w*]: se pronuncia como la [w] inglesa de "word"
- [*y*]: se pronuncia como la [y] inglesa de "young"
- [*z*]: se pronuncia como la [z] inglesa de "zoom"
- [*wá*]: [は](pronunciación normal "*ha*")(cunado se usa como una partícula de tema, se pronuncia "*wa*")

  Ej.: *Watashi* (Yo<Tema>) + [*wá*]
- [*ó*]: [を] (se usa como una partícula de complemento directo).

  Ej.: *Kare* (él< Complemento directo>) + [*ó*]
- [*é*]: [へ] (normal pronunciación "*he*")(cunado se usa como una partícula de dirección, se pronuncia "*e*")

  Ej.: *Nihon*+[*é*] (a Japón)
- [*ô*] : largar "o" ([*â, î, û, ê*] : largar "a, i, u, e")
- Doble consonante (Ej.:i[t]te(い[っ]て)

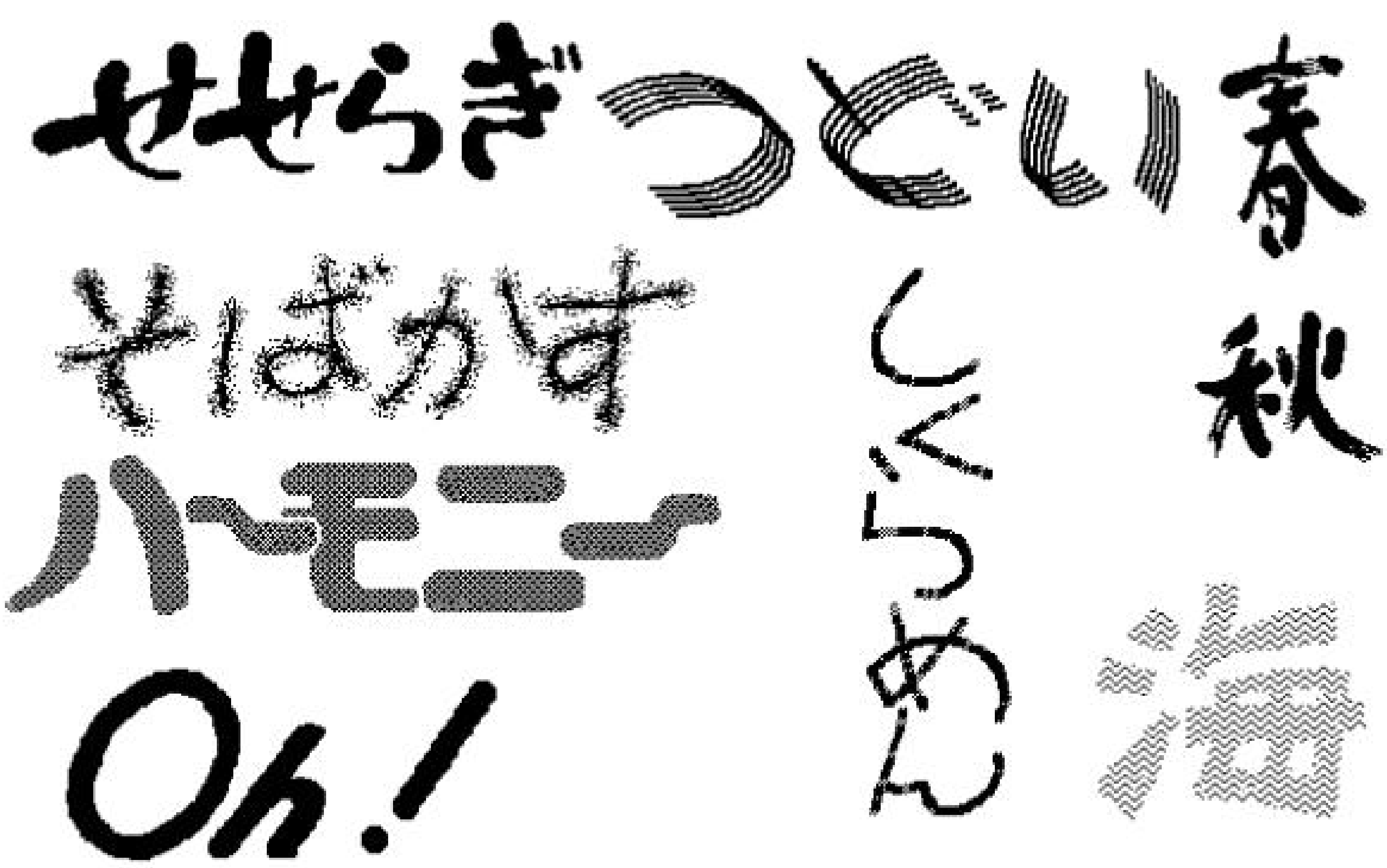
  : primer consonante[t] =una pausa completa (como un silencio en musica)
- [Forma *te/ta/masu*] : verbo de forma *te*（て）/ *ta*（た）/*masu*（ます）
- [Forma de dic.]: forma de diccionario

  Ej.: tabe-ru たべる(comer), ôki-i おおきい(grande)

- [Forma simple]: forma simple de presente (=forma de diccionario) o de pasado

  Ej.: tabe-ta たべた, ôki-katta おおきかった
- [A] : adjetivo tipo *i*（い）
- [Na] : adjetivo tipo *na*（な）
- [S] : sustantivo
- [N.B.] : nótese bien
- [LEC.] : LECCIÓN
- [Ej.]: ejemplo
- [P.ej.]: por ejemplo
- [Afir.]: afirmativo. [Nega.]: Negativo
- [( )]: se puede meter u omitir dentro de ( ).

  Ej.: *Sore wá chotto (komarimasu).*
- [/]:se puede sustituir. Ej.: *ja/dewá arimasen*



LECCIÓN 1. EXPRESIONES DE IDENTIFICAR
〈アイデンティティの表現〉

Afirmativo (*kôtei* 肯定):

(1) S_1 *wá*（は）S_2 *desu*（です）. : S_1 es S_2.

Ej.: *Watashi wá gakusei desu.* : Yo soy estudiante.
私は学生です。

Negativo (*Hitei* 否定):

(2) S_1 *wá*（は） S_2 *ja arimasen*（じゃありません）.
: S_1 no es S_2.

* La pronunciación de "*ja*" es como *Jacky* en inglés.
〈"*ja*"の発音は英語の Jacky〉

Ej.: *Watashi wá gakusei ja arimasen.* : Yo no soy estudiante.
私は学生じゃありません。

"*Wá*"（は） es una partícula (posposición) que indica el sustantivo (S_1) delantero es el tema(o tópico) de la oración. Un tema puede ser cualquier cosa, persona o animal a la que quiera referirse el hablante. "S *wá*" se puede traducir por: "en cuanto a S".

Es importante advertir que el tema no es lo mismo que el sujeto en la gramática española. La función esencial de <*wá*> es llamar la atención del oyente hacia la expresión a la que se añade la partícula <*wá*>.

<*Wá*>（は）はテーマの前にある名詞を示す助詞です。テーマは話し手が話したい物・人・動物などどれでも良いです。"S *wá*"は「S について言えば」のように訳せます。

重要なことは、テーマがスペイン語の主語ではないことです。“*wá*”の働きの中心は“*wá*”のあとに続く表現に話し手の注意を起こすことです。〉

“*Desu*”（です） (la pronunciación es “des”) Es una cópula (como “ser” en español) que se usa muy frecuentemente en japonés coloquial de forma cortés. La forma negativa de “*desu*” es “ja *arimasaen*”, el pasado es “*deshita*”(la pronunciación es “*deshta*”) y la forma negativa del pasado es “*ja arimasen deshita*” La forma “S *desu*” compone el predicado nominal.
〈「です」はスペイン語の“ser”のような語で、丁寧体の口語日本語でとてもよく使われます。「です」の否定形は「じゃありません」、過去形は「でした」、過去の否定形は「じゃありませんでした」です。「名詞＋です」は名詞文を作ります。〉

“*Wá*” se reemplaza por “*mo*” que es “también” en español.
〈“*Wá*”（は）は、スペイン語で“también”を意味する「もう」に代えられます。〉
Ej.: *Watashi mo gakusei desu.*: *Yo también soy estudiante.*
私も学生です。

Interrogativa（*Gimon* 疑問）:

(3) S_1 *wá*（は） S2 *desu ka*（ですか）? (¿Es S_1 S_2?)

“*ka*” es una particula que expresa interrogación o duda, y siempre se coloca al final de oración. En respuesta a una interrogación basta solo con el predicado; el tema puede omitirse cuando es sobreentendido por el hablante y por el oyente.

〈「か」は質問や疑問を表す助詞で、いつも文の終わりに来ます。質問への返事は述語だけで十分です。話し手と聞き手が分かっているときは、テーマは省略できます。〉

Ej.: *Tanaka san wá gakusei desu ka*? : ¿Es estudiante el Sr. Tanaka?

田中さんは学生ですか。

- *Hai, gakusei desu.* : Sí, es estudiante

はい、学生です。.

- *Iie, gakusei ja arimasen.* : No, no es estudiante.

いいえ、学生じゃありません。

La oración de respuesta puede simplificarse más usando "*sô*", que equivale a la parte "S_1 *wá* S_2" de una oración interrogativa.

〈返事の文は簡単な形「そう」がもっと使われます。「そう」は質問文の「S_1 は S_2」の部分に相当します。〉

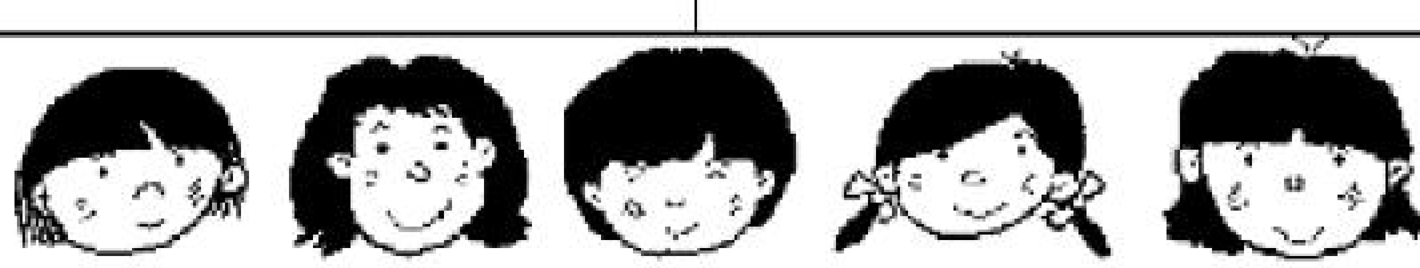
-*Hai, sô desu.*: Sí, así es. はい、そうです。

- *Iie, sô ja arimasen.*: No, no es así.

いいえ、そうじゃありません。

Pronombres personales〈人称代名詞〉

Singular 単数>	Plural 複数
watashi (yo) 私	*watashi-tachi* (nosotros) 私たち
anata (usted/ tú) あなた	*anata-tachi* (ustedes/ vosotros) あなたたち
kare(él) 彼	*kare-ra*(ellos)彼ら
kanojo(ella) 彼女	*kanojo-tachi*(ellas) 彼女たち



LECCIÓN 2. DEMOSTRATIVOS
〈指示語〉

El japonés tiene una serie de demostrativos que se usan para que el hablante señale o se refiera a una cosa, lugar, dirección, o estado de cosas.
〈日本語では、話し手が示す物や場所・方向・物の状態に対していろいろな指示語を使います。〉

Demostrativos 〈指示語〉

Pronombre （代名詞）			**Adjetivo （形容詞）**	**Adverbial （副詞）**
cosa (物)	**lugar (場所)**	**dirección (方向)**		
***ko**re* これ (esto)	***ko**ko* ここ(aquí)	***ko**chira* こちら (por aquí)	***ko**no* この (este--)	***ko**u* こう (como esto)
***so**re* それ (eso)	***so**ko* そこ(ahí)	***so**chira* そちら (por ahí)	***so**no* その (ese--)	***so**u* そう(como eso)
***a**re* あれ (aquello)	***a**soko* あそこ (allí)	***a**chira* あちら (por allí)	***a**no* あの (aquel--)	***a**a* ああ (como aquello)
***do**re* どれ (¿cuál？)	***do**ko* どこ (¿dónde?)	***do**chira* どちら (¿por dónde?)	***do**no* どの (¿cuál--?)	***dô*** どう (¿cómo?)

LECCIÓN 3. SUSTANTIVOS INTERROGATIVOS
〈疑問代名詞〉

Cosa:

Kore wá hon desu. : Esto es un libro. これは本です。

←*Sore wá nan desu ka?* :¿Qué es eso?
それは何ですか？

Persona:

Kare wa Tanaka san desu. : El es Sr. Tanaka.

彼は田中さんです。

←*Kare wá dare desu ka?* : ¿Quién es él?

彼は誰ですか？

Lugar:

Koko wá Tokyô desu. : Aquí es Tokio. ここは東京です。

←*Koko wá doko desu ka?* ¿Dónde es aquí?

ここはどこですか？

LECCIÓN 4. CONECTAR DOS SUSTANTIVOS

〈二つの名詞をつなぐ〉

S_1 no（の）S_2 : S_2 de S_1

Ej.: *Wtashi no hon* : Mi libro

私の本

Nihongo no hon : Un libro de/en japonés

日本語の本

* S_2 se omite a veces cuando se sobreentiende.

〈S_2は、わかるときはときどき省きます。〉

Ej.: *Kore wá watashi no desu.* : Esto es mío.

これは私のです。

LECCIÓN 5. DEMOSTRATIVOS PRENOMINALES 〈指示連体詞〉

***Kono* (este/a) この, *sono*(ese/a)その, *ano*(aquel/lla)あの, *dono*(¿Cuál?)どの**

Ej.: *Kono hana wá bara desu.* : Esta flor es una rosa.
この花はバラです。
Sono hon wá watashi no desu. : Ese libro es mio.
その本は私のです。
Ano hito wá supein jin desu. : Aquella persona es española.
あの人はスペイン人です。
Tanaka san wá dono hitio desu ka?: ¿Cuál persona es el Sr. Tanaka?
田中さんはどの人ですか。

LECCIÓN 6. DESCRIBIR COSAS —PREDICADOS ADJETIVALES 〈描写 - 形容詞的述語〉

S *wá*（は） [A] / [Na] *desu*（です）: S es [A] / [Na].

<A: Adjetivo tipo *i*>〈い形容詞〉
<Na: Adjetivo tipo *na*>〈な形容詞〉→*

Ej.: *Kono machi wá ôkî /shizuka desu.*
: Esta ciudad es grande/tranquila
この町は　大きい/ 静か　です。
..

Interrogativa 〈疑問〉

:S *wá*（は） [A]/[Na] *desu ka*（ですか）?

Ej.: *Sono hon wá omoshiroi desu ka?* : ¿Es interesante ese libro?
その本はおもしろいですか？

Anata no machi wá shizuka desu ka? : ¿Es tranquila tu cuidad?
あなたの町は静かですか？

Negativa 〈否定〉

: S *wá*（は） A(radical 語幹)-*ku arimasen*（くありません）
-*nai desu*（ないです).

Ej.: *Watashi no machi wá ookiku arimasen/nai-desu.*
: Mi ciudad no es grande. 私の町は大きくありません。

S *wá*（は） Na(radical 語幹)-*ja arimasen*
（じゃありません）.

Ej.: *Watashi no machi wá shizuka ja arimasen/nai-desu.*
: Mi ciudad no es tranquila. 私の町は静かじゃありません。

*Hay dos clases de adjetivos: adjetivos tipo "*i*" ([A]) y adjetivos tipo "*na*"([Na]). Los adjetivos [A] son propios de la lengua japonesa, y todos terminan con "-*i*" en la forma afirmativa del presente (forma de diccionario). P.ej. *ôkî* (grande), *chîsai* (pequeño) excepto: *kirei* (bonito), *kirai* (no gustar), etc.que son [Na] ,

Los [Na] son, en su mayoría, palabras de origen chino, y algunas otras procedentes de lenguas extranjeras distintas al chino. P.ej.: *shizuka* (tranquilo), *benri*(conveniente), etc.

〈　2種類の形容詞：「い形容詞」と「な形容詞」。
「い形容詞」は日本語固有のもの（和語）で、辞書形はいつも「い」で終わります。例：大きい/小さい。
（「きれい」「きらい」などは例外で「な形容詞」）
「な形容詞」は多くは中国語から来たもの（漢語）で中国以外から来た言葉もあります。例：静か/便利　など。〉

LECCIÓN 7. USAR [A] O [NA] PARA MODIFICAR SUSTANTIVOS
〈名詞を修飾する形容詞〉

Ej.: [A] *Ôkî machi*: Una ciudad grande
大きい町
[Na] *shizuka**na** machi*: Una ciudad tranquila
静かな町

Al usarse las palabras de origen extranjero como adjetivo para modificar sustantivos en japonés, se forman siguiendo modelo del [Na].
〈外来語を名詞を修飾する形容詞として使う場合は「な形容詞」になります。〉

Ej.: *Sore wá nansensu(<u>ing. nonsense</u>) desu.* : Es absurdo.
それはナンセンスです。
*Nansensu-**na** hanashi*: Un cuento absurdo
ナンセンスな話

LECCÓN 8. DEMOSTRATIVOS ADJETIVALES 〈指示形容詞〉

Los demostrativos *con'na* 〈こんな〉 (como este /tal), *son'na* 〈そんな〉 (como ese /tal), *an'na* 〈あんな〉 (como aquel /tal),*don'na* 〈どんな〉 (qué tipo de), se usan antes de S e implica una u otra emoción del hablante, por ejemplo: admiración, reproche etc.

〈指示形容詞「こんな」「そんな」「あんな」「どんな」は名詞の前で使われて、話し手の憧れや拒否などの別の感情を意味します。〉

Ej.: *Dare ga kon'na koto ó shimashita ka /(shita n desu ka)?*

: ¿Quién hizo tal cosa?

誰がこんなことを　しましたか/したんですか？

LECCIÓN 9. ADVERBIOS (1) :DEMOSTRATIVOS ADVERBIALES 〈指示副詞〉

Cuando la partícula *"ni"* 〈に〉 se agrega a "*kon'na* 〈こんな〉, *son'na* 〈そんな〉, etc., éstos funcionan como adverbios.

〈「こんな」「そんな」などに助詞「に」を加えると副詞の働きをします。〉

Ej. *Koko wá itsumo kon'nani samui n desu ka?*

: ¿Siempre hace tanto frío aquí?

ここはいつもこんなに寒いんですか？

NB.: <*n desu ka?*: se usa cuando se quiere pedirse explicación para el oyente>

〈「んですか？」は聞き手に説明を求めるときに使われます。〉

Ima son'nani isogashiku arimasen/naidesu.

: Ahora no tan ocupado

今そんなに忙しく　ありません/ないです。

.

Otra serie de Demostrativos "*kô*〈こう〉, *sô*〈そう〉, *â*〈ああ〉, *dô*〈どう〉" Se usan tambien como adverbios. 〈ほかの種類の指示語「こう」「そう」「ああ」「どう」も副詞として使われます。〉

Ej.: *Kyôto é wá dô ikimasuka?* : ¿Cómo se va a Kyoto?

京都へはどう行きますか？

Kore wá dô desu ka? : ¿Qué le parece esto?

これはどうですか？

LECCÓN 10. ADVERBIOS (2) : ADVERBIOS DE GRADO〈程度の副詞〉

Ej.: ***Totemo/taihen*** *ôkî desu* : Es **muy** grande.

とても/たいへん　大きいです。

Taitei/ futsuu *arukimasu.* **: Generalmente** camino.

たいてい/ふつう　歩きます。

Itsumo *arukimasu.* **: Siempre** camino.

いつも歩きます。

Amari *ôkiku* ***arimasen*** / ***naidesu.*** **: No** es **muy** grande.

あまり大きく　ありません/ないです。

Amari *aruki****masen*** */aruka* ***naidesu.*** **: No** camino **mucho.**

あまり　歩きません/歩かないです。

LECCIÓN 11. PARTÍCULAS FINALES DE ORACIÓN : < *ne*> Y < *yo*> 〈終助詞＜ね＞と＜よ＞〉

Además de *“ka”*, las partículas finales de oración que se usan más comúnmente en japonés coloquial son *“ne”* y *“yo”* La partícula *“ne”* indica que el hablante pide el consentimiento del oyente, y *“yo”* que el hablante quiere llamar una atención mayor del oyente con sus palabras o su opinión.
〈「か」のほかに文の終わりによく使われる助詞に「ね」と「よ」があります。「ね」は話し手が聞き手に同意を求めるときに使われて、「よ」は話し手の言葉や意見に注意をしてほしいときに使われます。〉

LECCIÓN 12. EXISTENCIA, LOCALIDAD, Y CANTIDAD 〈存在、位置、量〉

		物		〈あります〉
		S (inanimado)		***arimasu.***
•	**Localidad+ *ni*{**		**} + *ga* (Cantidad) {**	
	場所　に	**S (animado)**	**が（量）**	***imasu.***
		人と動物		〈います〉

S (inanimado 物):

Ej.: *Koko ni ringo ga* ***arimasu***.: Aquí hay una manzana/manzanas.
ここにりんごが＜あります＞。

S (animado 人と動物):

Ej.: *Asoko ni gakusei ga* ***imasu***.: Hay un estudiante/estudiantes allí.
あそこに学生が＜います＞。

En japonés, en los sustantivos de las cosas y los animales no se distingue la forma del plural de la del singular. Ambos tienen la misma forma.
〈日本語では物や動物の名詞は単数形と複数形を区別しません。両方とも同じ形です。〉

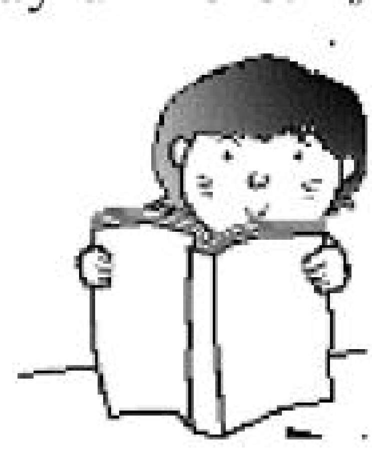
LECCIÓN 13. POSICIÓN RELATIVA〈位置〉

S *no*〈の〉 +

UE (encima de)〈うえ〉/*SHITA*(debajo de)〈した〉/*MAE* (delante de)〈まえ〉/*USHIRO*(detrás de)〈うしろ〉/ *NAKA*(dentro de)〈なか〉/*MIGI*(a la derecha de)〈みぎ〉/ *HIDARI*(a la izquierda de)〈ひだり〉/*YOKO* (al lado de < distintas categorías>)〈よこ〉*TONARI*(al lado de <misma categoría>)〈となり〉/*SOBA*(cerca de)〈そば〉

+ *ni*〈に〉　*arimasu*〈あります〉/*imasu*〈います〉.

Ej. *Tsukue* ***no*** *UE* ***ni*** *hon ga arimasu.*
: Sobre el escritorio hay un libro. 机の上に本があります。



Tsukue ***no*** *HIDARI* ***ni*** *terebi ga arimasu.*
: A la izquierda del escritorio hay una televisión.
机の左にテレビがあります。

***Días de la semana 〈曜日〉**

(Orden de calendario japonés) 〈日本の曜日順〉

Nichi-yôbi (domingo)	日曜日
Getsu-yôbi (lunes)	月曜日
Ka-yôbi (martes)	火曜日
Sui-yôbi (miércoles)	水曜日
Moku-yôbi (jueves)	木曜日
Kin-yôbi (viernes)	金曜日
Do-yôbi (sábado)	土曜日

LECCIÓN 37. FORMA PROGRESIVA O DURATIVA DE LOS VERBOS 〈動詞の進行形または継続形〉

V-*te imasu* 〈-ています〉:

Esta forma indica 〈この形は次のことを表します。〉:

1. Acción o suceso que dura o progresa
〈継続的または進行中の行為や出来事〉

*En el caso de los verbos que expresan acciones o sucesos continuos o durativos, como: andar, llover, comer, etc.→ [Estar + gerundio]
〈動詞が継続的あるいは持続的な行為や出来事を表す場合：「歩く」「泣く」「食べる」など→[estar + 現在分詞]〉

Ej.: *Ima nani ó shite imasu ka?* : ¿Qué estás haciendo ahora?
今何をしていますか？
Benkyô ó shite imasu. : Estoy estudiando.
勉強をしています。

Este uso de “V-*te imasu*” comprende el uso y significado del Presente actual y del Presente habitual en español.

〈この「動詞＋ている」はスペイン語では「現在の行為」「現在の習慣」の意味として使われます。〉

Ej.: *Watashi wá mainichi ni-jikan benkyô shite imasu.*

.: Yo estudio dos horas cada día.

私は毎日 2 時間勉強しています。

2. Estado resultante de una acción o suceso anterior

〈行為または出来事の結果の状態〉

En el caso de los verbos que expresan acciones o sucesos instantáneos o momentáneos, como: comenzar, llegar, morir, etc.→[Estar + Participio Pasado]

〈瞬間的な行為や出来事を表す動詞の場合：「始まる」「着く」「死ぬ」など→[estar + 過去分詞]〉

Ej.: *Jugyô wa mô hajima**tte imasu*** .:La clase está empezada ya.

授業はもう始まっています。

Toshokan wá mada aite imasu ka?

: ¿La biblioteca está todavía abierta?

図書館はまだ開いていますか？

- *Iie, mô shimatte imasu.* : No, ya está cerrado.

いいえ、もう閉まっています。

Kabe ni e ga kakatte imasu.

: Un cuadro está colgado en la pared.

壁に絵がかかっています。

LECCIÓN 43. SÚPLICA (IMPERATIVO SUAVE) 〈お願いする形〉

V-*te kudasai* 〈-てください〉:.
[Imperativo para Usted/Ustedes] por favor

Ej.: *Hashitte kudasai.* : Corra por favor.
走ってください。

Nega.: V-*naide kudasai* 〈-ないでください〉**.**
Ej.: *Hashiranaide kudasai.* : No corra por favor.
走らないでください。
NB. (1): "*Hashira-nadie*" es la [forma -*te*] de "*hashira-naï*", forma negativa de "*hashiru*" (correr). Para obtener las formas negativas ordinarias de V, vea el paradigma del **Apéndice 1**.
〈「走らないで」は「走る」の否定形「走らない」の「て形」です。普通体の否定形は＜付録 1＞を見てください。〉

NB. (2): Verbo "*kudasai*": (De me)
Ej.: *Kôhî (ó) kudasai.* : Déme un café
コーヒー（を）ください。

LECCIÓN 44. ORDEN O MANDATO 〈命令〉

V (radical de forma-*masu* 〈ます〉)-*nasai* 〈なさい〉

Ej.: *Machi-nasai.* : Espera. 〈待ちなさい〉

NB. (1): Esto es una expresión más directa para mandar hacer algo a alguien como los padres manda a su hijo o como en, por ejemplo, examen se manda a los examinantes.
〈これは、両親が息子に命令したり、試験用紙に書かれている受験生への命令のように、直接的な命令の表現です。〉

NB. (2): Su variación ordinaria, que es la expresión más bronca y áspera, es "*Mate!*"(¡Espera!), "*Kaki!*"(¡Escribe!), "*Tabero!*" (¡Come!), "*Miro!*" (¡Mira!), etc.

(Se obtienen añadiendo "*e*" a los radicales de V del primer grupo, y "*ro*", a los de V del segundo grupo). El imperativo ordinario de los V irregulares son "*Shiro!*" (¡Haz!) y "*Koi!*" (¡Ven!---venir).
〈この形よりさらに乱暴な命令の形に、「待て」「書け」「食べろ」などがあります。：動詞の第一グループの語幹に<e>を加えて、第二グループの語幹には<ro>を加えてつくります。不規則動詞の命令形は「しろ」「来い」です。〉

LECCIÓN 45. DEBER U OBLIGACIÓN〈義務〉

V (radical de forma-*nai*)-*nakutewá ikemasen*
〈「ない形」の語幹〉〈なくてはいけません〉.
-nakereba narimasen
〈なければなりません〉
: tener que + Infinitivo

Ej.: *Ginkô é ika-nakutewá ikemasen/-nakereba narimasen.*

: Tengo que ir al banco.

銀行へ行か　なくてはいけません/なければなりません。

NB.: Literalmente, esta expresión quiere decir <si no V, no saldrá bien>

〈言葉どおりには、この表現は「そうしなければ、うまくいかない」の意味です。〉

LECCIÓN 46. PROHIBICIÓN〈禁止〉

V (radical de forma-*te*)-*tewá ikemasen*
: no deber + infinitivo
〈「て形の語幹」＋てはいけません〉

Ej.: *Koko de tabako ó suttewá ikemasen.*

: No se debe fumar aquí

ここでタバコを吸ってはいけません。

LECCIÓN 47. PERMISO〈許可〉

V (radical de forma-*te*)-*temo iidesu.* : Poder + infinitivo.
〈「て形」の語幹＋てもいいです〉

Ej.: *Koko de tabako ó suttemo iidesuka?*

: ¿Se puede fumar aquí?

ここでタバコを吸ってもいいですか？

-Hai, (suttemo) iidesu. : Sí, puede fumar.
はい、（吸っても）いいです。

-Iie, (suttewá) ikemasen : No, no se puede fumar.
いいえ、（吸っては）いけません。

V (radical de forma-nai)-*nakutemo iidesu*
: No tener que + Inf. /No es necesario + Inf.
〈「ない形」＋なくてもいいです〉

Ej.: *Ashita gakkou é ikanakutewá ikemasen ka?*
: ¿Tengo que ir a la escuela mañana?
明日学校へ行かなくてはいけませんか？

-Iie, ikanakutemo iidesu. : No, no tiene que ir.
いいえ、行かなくてもいいです。

LECCIÓN 48. CONSEJO〈助言〉

V (radical de forma-*te*)-*ta hô ga iidesu.* : Es mejor + Inf.
〈「た形＝て形」の語幹＋たほうがいいです。〉

Ej.: *Kyô wá hayaku ne-ta hô ga iidesu *yo.*
: Es mejor acostarte temprano.
今日は早く寝たほうがいいですよ。
(*"*yo"* : se usa para enfatizar su opinión)
〈文末の「よ」は話し手の意見を強調する〉

Nega.: V (radical de "Forma-*nai"*)-*nai hô ga iidesu.*
: Es mejor + no Inf.
〈「ない形」の語幹＋ないほうがいいです〉

Ej.: *Koko de tabako ó suwa-nai hô ga iidesu *yo.*
: Es mejor no fumar aquí.
ここでタバコを吸わないほうがいいですよ。

NB.: "*hô*" se usa, en una oración, como cualquier otro sustantivo, aunque siempre lleva palabras o frases que le modifican.
〈「-ほう」は、いつもこれを修飾する語がありますが、名詞として使われます。：形式名詞〉

LECCIÓN 49. EXPRESIONES DE VOLUNTAD, OFERTA O INVITACIÓN
〈意志、提供、誘い〉

V (radical de forma-*masu*「ます形」の語幹)-*mashô* 〈ましょう〉
V-*mashô ka?* 〈ましょうか？〉

Ej.: *Kôhî {demo}, nomimashô ka?*
: ¿Tomamos un café {o algo}?
コーヒー（でも）飲みましょうか？

Koko ni suwarimashô. : Sentemoos aquí.
ここに座りましょう。

Watashi ga sore ó shimashô: Yo lo haré.
私がそれをしましょう。

NB.: Se usan estas dos expresiones únicamente para expresar la voluntad de la primera persona del singular y del plural.
〈これら２つの表現は、単数・複数の第一人称の意志を表すためにだけ使われる。〉

LECCIÓN 50. FRASES Y CLÁUSULAS QUE EXPRESAN TIEMPO〈時間を表す句や節〉

Kono/sono/ano + toki (ni)	: en este/ese/aquel momento
S *no + toki (ni)*	: en el momento de
Na- *na + toki (ni)+ toki(ni)*	: en el momento de/cuando
A (Forma de dic.) + *toki(ni)*	: en el momento de/cuando
V (Forma de dic.) + *toki(ni)*	: en el momento de/cuando
V (radical de Forma-*te*)-*ta/da+ toki (ni):*	en el momento de haber hecho-/cuando ha/había hecho
V (radical de Forma-*te*)-*teiru/deiru* :	en el momento de estar haciendo/cuando está/estaba haciendo

"*toki*", por sí mismo, significa "hora/tiempo", sin embargo, se usa principalmente como Seudo-Sustantivo, y su función se parece mucho a la conjunción "cuando" en español. La partícula "*ni*" puede omitirse debido al carácter adverbial de "*toki*".
〈「とき」はそれ自身は時間・時を意味しますが、主に［形式名詞］として使われて、その働きはスペイン語の"cuando"にとても似ています。助詞「に」は「とき」の副詞的性格から省略できる。〉

You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.

Cuando S es un gran número de gente no especificado ni definido, "S *wá*" se omite, y "X *ó*" cambia en "X *wá*" pasando X a ser [el tema] de la oración.
〈Sが不特定多数の場合、「Sは」は省略されて、Xがテーマになり「Xを」が「Xは」に代わります。」〉

Ej.: *Kore wá nihongo de "sushi" to iimasu.*
: Esto se llama "sushi" en japonés.
これは日本語で「すし」と言います。

Kore wá nihongo de nan to iimasu ka?
: ¿Cómo se llama esto en japonés?
これは日本語で何と言いますか？

Sore wá "hashi" to iimasu.
: Eso se llama "*hashi* {palillos}".
それは「箸」と言います。



Cuando uno se presenta a sí mismo, (por ej. el Sr. Yamada se presenta) , se dice:
〈自己紹介のとき、彼（例えば、「山田さん」）が言います。〉

Watashi wá Yamada to môshimasu.
: Me llamo Yamada.
私は山田と申します。

"*Môshimasu*" es forma humilde de "*iimasu*".
〈「申します」は「言います」の謙譲語です。〉

LECCIÓN 58. CONSTRUCCIÓN NOMINAL 〈名詞構文〉
(Cambiar el modelo arriba (lec.57) mencionado en una)

Y *to iu* X : X llamado (/ X que se llama) Y.

Ej.: *Tanaka to iu hito.* : Una persona llamada Tanaka.
田中と言う人
Sushi to iu tambemono : Una comida llamada sushi.
すしと言う食べ物

Interrogativa＜疑問＞:
Are wá nan to iu yama desu ka? あれは何と言う山ですか？
: ¿Cómo se llama aquella montaña?
Ano yama wá nan to iimasu ka? あの山は何と言いますか？
: ¿Cómo se llama aquella montaña?

Se encontrará que tales construcciones equivalen a la construcción apositiva en español. Compare las oraciones siguientes:
〈スペイン語で同格の構文が上の日本語の「という」の構文に相当します。次と比べてください。〉

Watashi wá, Tanaka san ga kikoku shita, to iu shirase ó kikimashita.
: Oí la noticia de que el Sr. Tanaka había vuelto en Japón.
私は、田中さんが帰国した、と言う知らせを聞きました。

Watashi wá kaikaku ó susumeta hô ga ii to iu iken ô motte imasu.
:Soy de/Tengo la opinión de que es mejor adelantar la reforma.
私は改革を進めたほうがいいと思っています。

Watashi wá, Tanaka san ga kikoku shita, [toiu koto] ó shirimasen deshita.
: Yo no sabía el hecho de que el Sr. Tanaka había vuelto a Japón.
私は、田中さんが帰国した、と言うことを知りませんでした。

LECCIÓN 59. COMPARATIVOS〈比較級の文〉

S1 *wá* S2 *yori* [A/ Na] *desu.* : S1 es más [A/ Na] que S2.

Ej.: *Tokyô wá Kyôto yori ôkî desu.*
: Tokio es más grande que Kioto.
東京は京都より大きいです。

Pregunta y respuesta:〈質問と答え〉

S_1 *to* S_2 *to(dewa) dochira ga* A/ Na *desu ka*? **: ¿Cuál es más ···, S_1 o S_2?** **S_1 *no hô ga* A/ Na *desu.*: S_1 es más ···.**

Ej.: *Ringo to banana to dochira ga suki desuka?*
: ¿Cuál es más de tu gusto, una manzana o un plátano.
りんごとバナナとどちらが好きですか？

- *Ringo no hô ga suki desu.* : Me gusta más una manzana.
りんごのほうが好きです。

<o se puede responder simplemente.>
〈または、単純に次のように答えられます。〉

- *Ringo desu.* : Una manzana. りんごです。

You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.

You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.

You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.

Ano kissaten wá shizukada-sô desu.

: Dicen que aquella cafetería está silenciosa.

あの喫茶店は静かだそうです。

LECCIÓN 113. APARIENCIA: *<rashii>*
（根拠のある推測・伝聞:<らしい>）

V (forma simple 普通体)
A (forma simple) 普通体 } + ***rashii desu.***
S/Na

: Parece que …. / Dice(n) que ….

<Rashii desu> es ambiguo en el sentido de que no queda claro si el hablante se expresa basándose en su propia observación o en información que ha recibido de alguna otra fuente.

〈<らしいです>は、話し手が自分の観察から言っているのか、それとも、他の情報に基づいて言っているのか、はっきり区別をしないことがあります。〉

Ej.: *Ame ga furu rashii desu.* : Dicen que va a llover.

雨が降るらしいです。

Ame ga futta rashii desu. : Dicen que ha llovido.

雨が降ったらしいです。

Kono hon wá omoshiroi rashii desu.

: Dicen que este libro es interesante.

この本は面白いらしいです。

diálogo entre dos personas, en el que los intereses o las situaciones son comunes.
〈日本語は他の言語に比べて非常に多くの文の要素を省略できます。話し手と聞き手が共通の興味を持っていたり共通の状況にある場合、話し手は、二人の対話で聞き手が知っているか理解できると話し手が信じることを省略することがあります。〉

Ej.: *(Watashi wá) José desu. Dôzo yoroshiku.*
: (Yo) Soy José. Mucho gusto.
（私は）ホセです。どうぞよろしく。

Shitsurei desu ga, (Anata no) o-namae wá (nan to iimasu ka)?
: Perdone, ¿(Cómo se llama) su nombre?
失礼ですが、（あなたの）お名前は（何と言いますか）？

Esta tendencia general a menudo produce construcciones que parecen "ilógicas" o extrañas si se traducen literalmente al español.
〈日本語のこの一般的傾向は、逐語的にスペイン語に翻訳すると、非論理的あるいは変に感じられるような多くの構文を生み出します。〉

Ej.: *Sore wá chotto (komarimasu).*
: Eso un poco (me molesta)
= Eso nunca. No me diga. ¡Cómo qué no!
それはちょっと（困ります）。

La construcción siguiente así puede considerase como condensación típica:
〈次のレッスンで学ぶ構文で、日本語の典型的な凝縮表現を見ることができます。〉

LECCIÓN 118. PREDICADOS CONDENSADOS : <S *wá* S *desu*> 〈凝縮された述語構文:<S は S です>〉

La construcción muy básica con que empezamos la primera lección en este libro puede contener realmente toda clase de predicados, con sus significados que dependen de lo dicho en la frase anterior o de una situación peculiar.
〈この本で述べてきたレッスン１のもっとも基本的な構文を含めて、すべての段階の構文の述語の意味は、前の文の内容や状況によることが多いのです。〉

Ej.: *Watashi wá sushi ni shimasu. Tanaka san wá?*
: Yo decido comer sushi, ¿y usted Tanaka san?
私は寿司にします。田中さんは？

- *Watashi wá tempura desu*
(←*Watashi wá tempura ó tabemasu*).
: Yo comeré tempura.
私はてんぷらです。
(←私はてんぷらを食べます)

You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.

You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.

You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.

You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.

nekutai ネクタイ　corbata

nen　～ねん（年）（número+) año

neru ねる　acostarse /dormir

nichi～にち（～日）día de mes <sufijo>

nichiyoubi にちようび（日よう日）domingo

nigiyaka にぎやか　animado

niku にく（肉）　carne

nimotsu にもつ equipaje

nin ～にん（～人）　contador para personas

nishi にし（西）oeste

niwa にわ　jardín

ni に（二）　dos

noboru のぼる escalar, subir

nomimono のみもの（飲み物）　bebida

nomu のむ（飲む）　beber

nooto ノート cuaderno

noru のる subir (a transporte)

atarashii あたらしい（新しい）　nuevo

nugu ぬぐ　desvestirse (ropa, zapato, sombrero)

nyuusu ニュース　noticias

(O)

o お～ <prefijo para respetar o suavizar>

obaasan おばあさん abuela

oba おば・さん tía

oboeru おぼえる memorizar

ocha おちゃ（お茶）té

ochiru おちる　caerse

oishii おいしい　sabroso

ojiisan おじいさん　abuelo

oji おじ・さん tío

okaasan おかあさん（お母さん）　madre

okane おかね（お金） dinero

okashi おかし dulces

okilru おきる levantarse

oku おく colocar

okuru おくる enviar

okusan おくさん señora

okusan おくさん esposa (ajena)

omoi おもい pesado

omoshiroi おもしろい interesante, divertido

onaji おなじ igual, mismo

onaka おなか vientre

oneesan おねえさん hermana mayor

ongaku おんがく música

oniisan おにいさん hermano mayor

onnanoko おんなのこ（女の子） niña

onna おんな（女） mujer

ookii おおきい（大きい） grande

oozei おおぜい mucha gente

oriru おりる bajar (de) transporte o escalera

osake おさけ sake, alcohol

osara おさら plato

oshieru おしえる enseñar

oshokan としょかん（と書かん） biblioteca

osoi おそい tarde, lento

osu おす empujar/pulsar

otearai おてあらい lavabo, servicio

otokonoko おとこのこ（男の子） niño (varón)

otoko おとこ（男） hombre, varón

otona おとな（大人） adulto

ototoi おととい anteayer

ototoshi おととし hace dos años

otousan おとうさん（お父さん）padre

otouto おとうと hermano menor

owaru おわる　acabar

oyogu およぐ　nadar

(P)

paatii パーティーfiesta

peeji ページ página

pen ペン pluma

poketto ポケット bolsillo

puuru プール piscina

(R)

raigetsu らいげつ（来月）　mes que viene

rainen らいねん（来年）　año que viene

raishuu らいしゅう（来週）semana que viene

rajio ラジオ radio

reizouko れいぞうこ　nevera

rei れい（例）ejemplo

rei れい（零）　cero

rekoodo レコード disco

renshuu れんしゅう・する　práctica

resutoran レストラン　restaurante

rippa りっぱ admirable, estupendo

roku ろく（六）seis

ryokou りょこう・する viaje

ryouri りょうり cocina (actividad)

ryoushin りょうしん padres

ryuugakusei りゅうがくせい（りゅう学生）　estudiante en el extranjero

(S)

saa さあ(no lo sé)

sai～さい　contador para edad

sakana さかな（魚）　pescado, pez

You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.

wakaru わかる entender

warui わるい malo

wasureru わすれる olvidar

watakushi わたくし（私） yo (muy formal)

watashi わたし（私） yo

watasu わたす entregar

wataru わたる cruzar

(Y)

ya～や（～屋） tienda <sufijo>

yama やま（山）montaña

yaoya やおや verdulería

yaru やる hacer

yasai やさい verdura

yasashii やさしい（易しい） fácil

yasui やすい（安い） barato

yasumi やすみ（休み）descanso, día de fiesta

yasumu やすむ（休む）descansar「学校を休む」no ir a clase

yattsu やっつ（八つ） ocho cosas

yobu よぶ llamar (a una persona)

yoi よい <literario> bueno

yoko よこ al lado

yokka よっか（四日）día cuatro

yokkakan よっかかん（四日間） cuatro días

yoku よく a menudo / bien

yomu よむ（読む）leer

yoru よる（夜）noche

yottsu よっつ（四つ） cuatro cosas

youfuku ようふく ropa occidental

youkakan ようかかん（八日間） ocho días

youka ようか（八日） día ocho/ocho días

yuki ゆき nieve

yukkuri ゆっくり・と despacio, tranquilamente

yuube ゆうべ anoche

yuubinkyoku ゆうびんきょく oficina de correos

yuugata ゆうがた（夕方）tarde, atardecer

yuumei ゆうめい（有名）famoso

(Z)

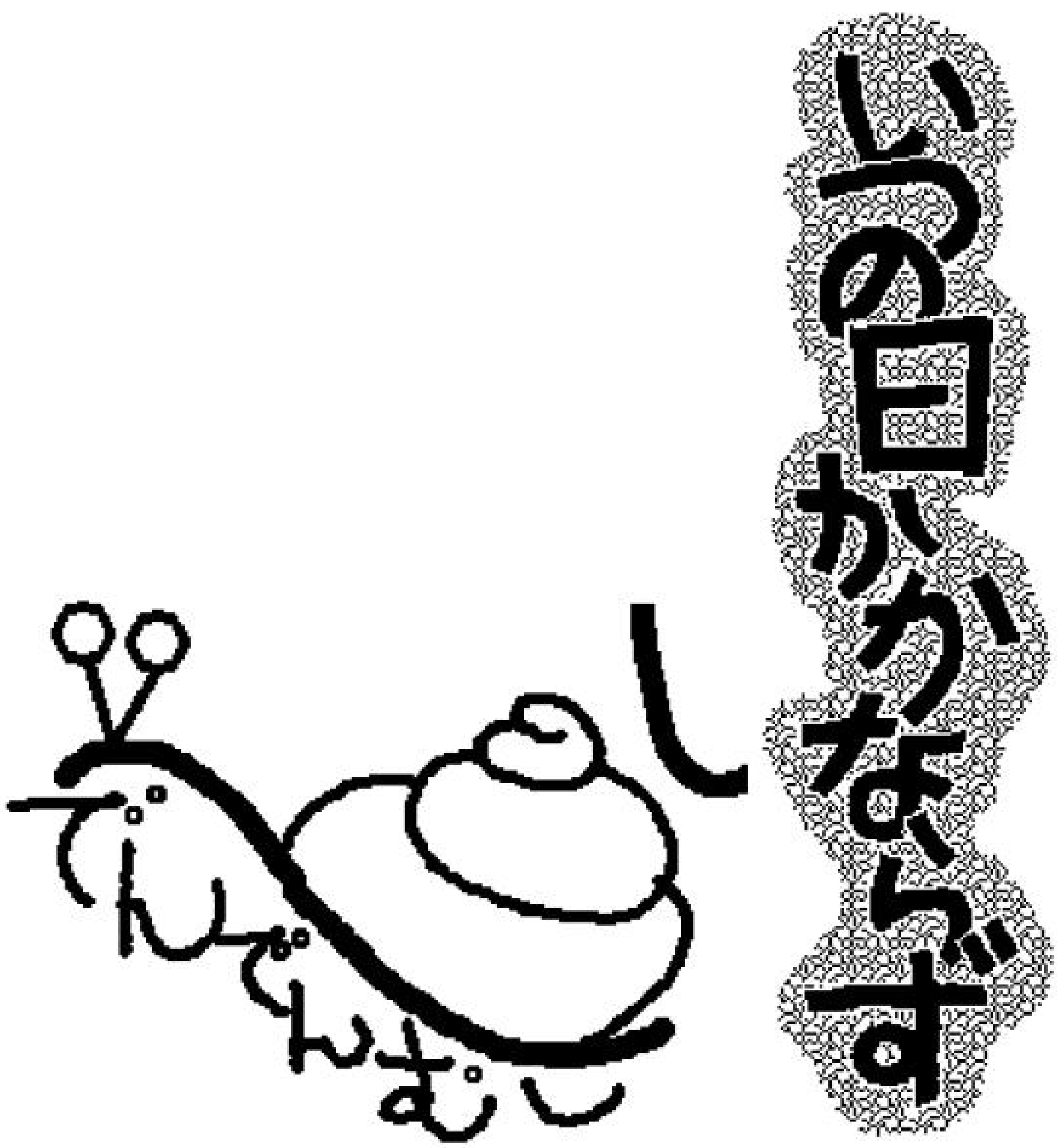
zasshi ざっし revista

zenbu ぜんぶ todo

zero ゼロ cero

zubon ズボン pantalones

zutsu～ずつ numeral distributivo 〈sufijo〉



APÉNDICE: **[3] ABECEDARIO JAPONÉS (Rômaji-Hiragana-Katakana)**

(1)Silabarios básicos (Sonidos puros)

c \ v	a-あ-ア	i -い-イ	u-う- ウ	e-え-エ	o-お-オ
k	ka -か-カ	ki- き-キ	ku-く-ク	ke-け-ケ	ko-こ-コ
s	sa-さ-サ	shi-し-シ	su-す-ス	se-せ-セ	so-そ-ソ
t	ta-た-タ	chi-ち-チ	tsu-つ-ツ	te-て-テ	to-と-ト
n	na-な-ナ	ni-に-ニ	nu-ぬ-ヌ	ne-ね-ネ	no-の-ノ
h	ha-は-ハ	hi-ひ-ヒ	fu-ふ-フ	he-へ-ヘ	ho-ほ-ホ
m	ma-ま-マ	mi-み-ミ	mu-む-ム	me-め-メ	mo-も-モ
y	ya-や-ヤ	[i -い-イ]	yu-ゆ-ユ	[e-え-エ]	yo -よ-ヨ
r	ra-ら-ラ	ri-り-リ	ru-る-ル	re-れ-レ	ro-ろ-ロ
w	wa-わ-ワ	[i-い-イ]	[u- う-ウ]	[e-え-エ]	ó -を-ヲ
n,	n,-ん-ン				

(2) Sonidos impuros

g	ga-が-ガ	gi-ぎ-ギ	gu-ぐ-グ	ge-げ-ゲ	go-ご-ゴ
z	za-ざ-ザ	ji-じ-ジ	zu-ず-ズ	ze-ぜ-ゼ	zo-ぞ-ゾ
d	da-だ-ダ	ji-ぢ-ヂ	zu-づ-ヅ	de-で-デ	do-ど-ド
b	ba-ば-バ	bi-び-ビ	bu-ぶ-ブ	be-べ-ベ	bo-ぼ-ボ
p	pa-ぱ-パ	pi-ぴ-ピ	pu-ぷ-プ	pe-ぺ-ペ	po-ぽ-ポ

* [g]: Se pronuncia como la |g| inglesa en "give, get".
[j]: Se pronuncia como la | j| inglesa en "jingle".

(3)Sonidos diptongales

kya-きゃ-キャ	kyu-きゅ-キュ	kyo-きょ-キョ
sha-しゃ-シャ	shu-しゅ-シュ	sho-しょ-ショ
cha-ちゃ-チャ	chu-ちゅ-チュ	cho-ちょ-チョ
nya-にゃ-ニャ	nyu-にゅ-ニュ	nyo-にょ-ニョ
hya-ひゃ-ヒャ	hyu-ひゅ-ヒュ	hyo-ひょ-ヒョ
mya-みゃ-ミャ	myu-みゅ-ミュ	myo-みょ-ミョ
rya-りゃ-リャ	ryu-りゅ-リュ	ryo-りょ-リョ
gya-ぎゃ-ギャ	gyu-ぎゅ-ギュ	gyo-ぎょ-ギョ
ja-じゃ-ジャ	ju-じゅ-ジュ	jo-じょ-ジョ
bya-びゃ-ビャ	byu-びゅ-ビュ	byo-びょ-ビョ
pya-ぴゃ-ピャ	pyu-ぴゅ-ピュ	pyo-ぴょ-ピョ

*[j]: Se pronuncia como la | j| inglesa en "joy".

Este libro va destinado al hispanohablante que estudie japonés por sí mismo y tenga los niveles elementales 4 (el más bajo) o 3 del examen oficial de idioma japonés (Noryoku shiken), así como también para quienes desean estudiarlo desde el principio. La intención del autor queda reflejada en el subtítulo "- Aprender japonés sin profesor -" y en el título principal "La esencia del japonés" expresa su postura de que los lectores podrán entender la esencia de este idioma comparándolo con el español, de que no es sólo una introducción al japonés mediante una explicación concisa de la gramática sino también un planteamiento sobre la intervención del español como lengua materna.

"En este libro el Sr. Shuji Amano vuelca la fructífera experiencia que ha adquirido enseñando nuestro idioma, el japonés, a hispanohablantes. Será sin duda una útil guía tanto para los estudiantes que quieran acercarse a Japón y su lengua, como también para orientar a aquellos que quieran dar clases de japonés a personas de habla hispana."

Teruaki Nagasaki

Cónsul General del Japón en Barcelona

•

"El profesor Amano durante largos años ha formado en Barcelona un nutrido grupo de entusiastas de la cultura japonesa y su lengua. Ahora nos ofrece su ameno texto para sumergirse en el intrincado idioma y mejorar el rendimiento. Su metodología pedagógica por encima del 'Do it yourself textbook' lo hace libro de consulta para los avanzados. Creo que es de suma utilidad para alumnos y profesores."

Angel Ferrer

Catedrático emérito de Kyoto Gaidai

www.ecu.fm
I.S.B.N.:978-84-8454-741-9
9788484547419
ECU®
EDITORIAL CLUB UNIVERSITARIO